

ČESKÝ ÚŘAD ZEMĚMĚŘICKÝ A KATASTRÁLNÍ

Pod sídlištěm 9/1800
182 11 Praha 8 – Kobylisy

V Praze dne 28. 4. 2006
Č.j.:2381/2006-11

Cestovní zpráva ze zahraniční služební cesty do Rakouska

1. Úvodní informace

- | | |
|----------------------------------|--|
| a) Vysílající subjekt | Český úřad zeměměřický a katastrální |
| b) Termín a místo pracovní cesty | 27. 3.- 5. 4. 2006, Vídeň |
| c) Přesné znění názvu akce | 23. zasedání UNGEGN (Skupina expertů OSN pro geografické názvosloví) |
| d) Účastníci cesty | PhDr. Pavel Boháč |
| e) Datum zpracování zprávy | 28. 4. 2006 |
| f) Cestovní zprávu schválil dne |
předseda úřadu |

2. Časový přehled pracovní cesty

27. 3. 2006	10.00 h	odjezd z Prahy
	16.00 h	příjezd do Vídně, ubytování
28. 3. 2006	10.00 h – 18.00 h	účast na zasedání
29. 3. 2006	10.00 h – 18.00 h	účast na zasedání
30. 3. 2006	10.00 h – 18.00 h	účast na zasedání
31. 3. 2006	10.00 h – 18.00 h	účast na zasedání
1. 4. 2006	volno	
2. 4. 2006	volno	
3. 4. 2006	10.00 h – 18.00 h	účast na zasedání
4. 4. 2006	10.00 h – 18.00 h	účast na zasedání
5. 4. 2006	10.00 h	odjezd z Vídně
	16.00 h	příjezd do Prahy

3. Program - projednávané otázky

Během zasedání byly projednávány otázky týkající se standardizace geografických jmen v jednotlivých státech a regionálních uskupeních, tzv. lingvistických a geografických skupinách států OSN pro standardizaci geografického názvosloví. Program rozčlenil zasedání do dvou následných částí: V první byly předneseny krátké shrnující příspěvky představitelů jednotlivých regionálních skupin o jejich činnosti, druhá časově větší část se zabývala názvoslovím tematicky. Důležitou součástí zasedání bylo jednání s autory projektu evropské databáze EuroGeoNames ze Spolkového úřadu kartografie a geodézie (Německo) v rámci informativní schůzky účastníků projektu. Jako představitel skupiny zemí „Východní, střední a jihovýchodní Evropa“ jsem přednesl zprávu o činnosti v našem regionu informující o názvoslovných databázích, zpracování a vydávání názvoslovných seznamů a dalších publikací, resp. o změnách v organizaci standardizace. V části tematické jsem informoval o dvou aktivitách Názvoslovné komise ČÚZK – naplnění databáze GEONAMES a přípravě publikace Index českých exonym. V průběhu zasedání jsem na setkání se zástupci členských států skupiny informoval o přípravě zasedání skupiny v roce 2007 v Praze. O aktivní členství ve skupině projeví nově zájem zástupci Turecka.

4. Průběh pracovní cesty – obsah zajímavých příspěvků; osoby, se kterými bylo jednáno

V průběhu zasedání zaznělo přes sto konferenčních příspěvků (WP = working papers) a dvě desítky informačních příspěvků (CRP = conference papers). Mezi zajímavé patřily např. zpráva sekretariátu UNGEGN seznamující s novou příručkou „Manual for the national standardization of geographical names“, kterou vydalo OSN v roce 2006 pod kódovým označením ST/ESA/STAT/SER.M/88. Nové informace týkající se národních databází a příruček podali zástupci z Polska: Jde o třetí část toponymického návodu „Przewodnik toponimiczny, Stosowanie i rozmieszczenie napisów na mapach“ a o část národního gazeteru obsahujícího standardizovaná jména polských vodních toků a ploch. Podrobné informace o novinkách v názvoslovných databázích podali tradičně zástupci Kanady a USA, nově např. Číňané a Japonci. Užitečný nejen pro kartografy byl příspěvek o digitálním atlasu Vídně. Zástupci organizace OSN pro humanitární záležitosti vyzvali k vytvoření celosvětové toponymické databáze pro potřeby mezinárodních humanitárních aktivit. Její absence v současnosti někdy přímo znemožňuje účinnou a rychlou pomoc (nedávné zemětřesení v Pákistánu). Nejen ve stadiu úvah je naproti tomu projekt evropské sítě národních databází EuroGeoNames. Zpracovatelé úkolu jsou Spolkový úřad pro kartografii a geodézii ve Frankfurtu nad Mohanem, univerzita v nizozemském Utrechtu a několik soukromých společností (Geodan IT Holding, GeoTask AG, ESRI Geoinformatik

GmbH). Cílem projektu je vytvoření evropské webové služby propojující národní databáze geografických jmen. Do pracovního týmu pro spuštění první fáze projektu budou pozváni zástupci 5 – 10 evropských států (O projekt projeví zájem 15 států včetně ČR). Již v průběhu května bude projekt nastartován po ukončení negociačního procesu v Evropské komisi. Více informací je možné získat na www.eurogeonames.com .

V bloku příspěvků k standardizační terminologii byly diskutovány některé dodatky ke slovníku UNGEGN Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names a problematika termínu exonymum. Diskuse byly vedeny také o převodech arabského, korejského, japonského písma a ruské cyrilice do latinky. Důležitou webovou adresou pro otázky přepisu nelatinkových písem do latinky je www.eki.ee/wgrs/ spravovaná vedoucím pracovní skupiny pro přepisy písem. V rámci OSN nebudou nově nadále evidovány formální i zkrácené (short) formy názvů států v šesti oficiálních jazycích v publikaci OSN Terminology Bulletin N.347, ale budou aktualizovány v databázi UNTERM (UN Multilingual Terminology Database, viz <http://unterm.un.org>.)

5. Technická dokumentace – přiložit nebo odkaz, kde je k nalezení

Technická dokumentace (program zasedání, zápis ze zasedání, seznam příspěvků, texty příspěvků) je uložena v sekretariátu Návoslovné komise ČÚZK. Důležité materiály jsou k dispozici v angličtině také na webových stránkách <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/> .

6. Závěr z cesty a doporučení k využití poznatků

Cesta proběhla bez závad a cíle stanovené IÚL se podařilo splnit. Získané materiály a informace budou využity pro rozvoj databáze GEONAMES, při zpracování názvoslovných publikací („Index českých exonym“, „Slovník termínů užívaných při standardizaci geografického názvosloví“) a hlavně při účasti na projektu EuroGeoNames. Pokud Zeměměřický úřad bude vyzván k účasti na první fázi projektu, což vidím jako reálné, bude nutné zpřístupnění vybraných dat GEONAMES prostřednictvím připravovaných evropských webových služeb. Organizátor projektu bude hradit správcům národních databází náklady spojené s účastí na dvou zahraničních jednáních. K zakončení předsednictví regionální skupiny OSN pro standardizaci geografického názvosloví navrhuji uspořádat v budově zeměměřických a katastrálních úřadů v Praze dvoudenní zasedání této skupiny, podobně jako tomu bylo v roce 2003, nejlépe na jaře 2007 před konferencí OSN, která se bude konat v srpnu roku 2007. Do pracovního plánu Návoslovné komise doporučuji v roce 2007 zařadit aktualizaci publikace ČÚZK „Toponymic Guidelines of the Czech Republic“ a její zpřístupnění prostřednictvím webových stránek ČÚZK.

Zpracoval: PhDr. Pavel Boháč

Vyjádření vedoucího zaměstnance: